

Memorie di una Geisha e Ama no gawa

presentano

Tanabata Matsuri

E book di Autori Vari

7 - 10 Luglio 2017

E book
Autori Vari

Tanabata Matsuri

stampa digitale

Luglio 2017



A woman with long dark hair, wearing a blue kimono, is shown in profile, looking upwards. Her hands are raised, and she appears to be reaching towards a vast, dark night sky filled with numerous bright, glowing stars. The lighting is soft and ethereal, highlighting the contours of her face and the texture of her clothing.

Memorie di Una Geisha - Ama no ga wa
Multiblog di Poesia d'Autori Vari.

Tutti i diritti riservati.

I diritti dei testi di quest'opera collettiva sono e restano dei rispettivi autori.
Le immagini utilizzate provengono direttamente dal web e appartengono ai
relativi artisti.

E book distribuito a mezzo internet, tutti i diritti di copyright sono riservati.

<http://eueufemia.wordpress.com/>

<https://tanzaku.wordpress.com/>

Tanabata Matsuri



Tanabata Matsuri

Il 7 luglio di ogni anno, il Giappone celebra una festa speciale dal nome Tanabata Matsuri o festa delle stelle innamorate. In questo giorno, le persone scrivono i loro desideri rivolti alle stelle, sotto forma di poesia o preghiere su strisce di carta colorata chiamati tanzaku; questa carta tradizionale giapponese a volte è circondata da un bordo dorato. Dopo averli scritti, i giapponesi appendono i loro tanzaku sui rami di bambù e ad essere attratti da questa usanza sono soprattutto i più giovani, i quali domandano alle stelle, fortuna nell'amore e nei tempi più recenti, nello studio. I rami di bambù sono impreziositi anche da origami (orizuru), da bandierine luminose, decorazioni e stelle filanti al punto che il tutto diventa così colorato e festoso, da ricordare un albero di Natale in versione estiva. La festa di Tanabata è legata ad una leggenda popolare tragica giapponese di oltre duemila anni, ed essa deriva dall'equivalente festival cinese di Qix. Secondo la storia, i due innamorati Hikoboshi e Orihime (rappresentanti la stella Altair e la stella Vega) vengono separati dalla Via Lattea (Ama no gawa) e si possono incontrare solo una volta all'anno, il settimo giorno del settimo mese lunare del calendario lunisolare.

Tanabata Matsuri fu festeggiata fin dall'epoca feudale e, in combinazione con i tradizionali costumi locali, divenne un evento ufficiale alla corte imperiale. Oggi giorno, la gente celebra questo evento con modi caratteristici a seconda delle regioni (per esempio, in alcune si festeggia il 7 agosto).

Nel mese di luglio, molte città celebrano Tanabata e i giapponesi si riversano nelle strade illuminate delle luci dei zen-washi (tipiche lampade di carta) e arricchite da diverse decorazioni simboliche, indossando il tradizionale yukata (indumento estivo tradizionale giapponese). Indubbiamente è un evento da non perdere.

Tanabata Matsuri

On July 7th each year, Japan celebrates a special festival named Tanabata Matsuri or Festival of Stars in love.

On this day, people write their wishes to the stars, in the form of poetry or prayers on colored paper strips called tanzaku; this traditional Japanese paper is sometimes surrounded by a golden border. After writing them, Japanese hang their tanzaku on the bamboo branches. Especially younger people are attracted to this custom, which ask the stars about love and, in more recent times, in the studies.


The bamboo branches are also embellished with origami (orizuru), bright flags, decorations and streamers, so colorful and festive that remember a summer Christmas tree.

Tanabata's party is linked to a tragic Japanese popular legend of more than two thousand years ago, and it derives from the equivalent Chinese Qix festival. Legend has it that the two lovers Hikoboshi and Orihime (representing the Star Altair and Star Vega) have been separated from the Milky Way (Ama no gawa) and can only meet once a year on the seventh day of the seventh lunar month of Lunisolar calendar.

Tanabata Matsuri was celebrated since the feudal times and, in conjunction with the traditional local customs, became an official event at the imperial court. Today, people celebrate this event in distinctive ways, depending on the region (for example, in some regions it is celebrated on August 7th).

In July, many cities celebrate Tanabata and Japanese people flow into the illuminated streets of the zen-washi lights (typical paper lamps) and enriched by various symbolic decorations, wearing the traditional yukata (traditional Japanese summer dress).

It is undoubtedly an event not to be missed.

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a dark night sky filled with numerous bright, twinkling stars. Her hands are raised towards the stars, as if reaching for them. The overall mood is contemplative and serene.

"Le foglie di bambù frusciano
vicino le gronde ondeggiando
Le stelle luccicano
granelli d'oro e argento
Le strisce di carta dai cinque colori
ho già scritto
Le stelle luccicano
e ci guardano dal cielo."

(Canzone popolare giapponese)

The bamboo leaves rustle
shaking away in the eaves
The stars twinkle
on the gold and silver grains of sand
The five-colour paper strips
I have already written
The stars twinkle
they watch us from heaven

(Japanese popular song)

Le nostre poesie





Elisa Allo

sogno d'amore...
desideri annegano
uno ad uno

love dream
desires drown
one by one

*

notte di luglio –
un ponte di tanzaku
illumina il cielo

July night –
a tanzaku bridge
lights up the sky

Elisa Allo

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards and reaching her hand towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon, creating a dreamlike atmosphere. The background is a dark, star-filled sky.

Stefania Andreoni

luna splendente-
le voci della festa
toccano il cielo

*

notte d'estate-
spiando ad occhi chiusi
un filo d'aria

Stefania Andreoni

Pasquale Asprea

Farfalla che vai
con pazienza e speranza
coltivo il bambù

Pasquale Asprea

Maria Pina Belfiore

La luce fioca
sulle onde delle stelle
ti respiro ancora

*

scorre il fiume
imbocca la sua strada
fra le mie braccia

Maria Pina Belfiore

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a dark sky filled with numerous bright, out-of-focus stars. Her hands are raised slightly, as if reaching towards the stars. The overall mood is contemplative and serene.

Marina Bellini

silver threads ...
full of hope
still

fili d'argento ...
carica di speranze
ancora oggi

quasi irreali
la forma delle nubi ...
quel volto amato
tanzaku dondolano
fra le canne del bambù

almost unreal
is the shape of the clouds ...
that beloved face
tanzaku swing
among bamboo's stems

Marina Bellini

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a starry night sky. Her hands are raised, with fingers spread, as if reaching towards the stars. The background is a dark, deep blue space filled with numerous bright, out-of-focus stars, creating a sense of depth and wonder. The overall mood is contemplative and dreamlike.

Elisa Bernardinis

human desires
swinging among the branches
Milky Way

tra i rami oscillano
desideri di uomini
la Via Lattea

*

beyond
the fisherman's line
summer stars

oltre la lenza
di un pescatore, stelle
d'inizio estate

Elisa Bernardinis



Karoline Borelli

Sere d'estate
con il canto dei grilli –
salvano il mondo

Summer evenings
crickets singing
save the world

Karoline Borelli

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is bathed in a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon, creating a dreamlike atmosphere. The background is a dark, deep blue/black space filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, including some with a reddish or orange glow. The woman's skin and hair are highlighted with a soft, cool light, making her stand out against the vast, starry background.

Giusy Cantone

stormo di gazze
per le vie di Isc
un desiderio

working progress
appeso al ramo di bambù
un desiderio

Giusy Cantone

Lucia Cardillo

notte magica
su una strada di stelle
si perde il cielo

per una notte
ingannando il destino
due stelle amanti

Lucia Cardillo

Marta Chocilowska

moonlight
we dance on the bridge
silenced

chiaro di luna
silenziosi danziamo
sul ponte

*

splash!
the rounded moon's face
smiles

splash!
sorride il volto arrotondato
della luna

Marta Chocilowska

Stefano d'Andrea

mille tanzaku –
neppure un ramo
senza un sogno

a thousand tanzaku
not even a branch
without a dream

*

sogni sospesi –
diecimila tanzaku
verso le stelle

suspended dreams –
ten thousand tanzaku
towards the stars

Stefano d'Andrea

Rosemary Di Falco

È Tanabata
si ripete la notte
insieme si festeggia

*

Rosemary Di Falco

Michelina Di Martino

notte magica –
miriadi di stelle
fissano noi

magic night
tons of stars
gaze at us

Michelina Di Martino

Severa Disingrini

stelle e falene
scivola vacillante
notte di luglio

Severa Disingrini

Anna Maria Domburg - Saneristoforo

magic night –
when dreams swim
in the sea of stars

notte magica –
quando i sogni nuotano
nel mare di stelle

*

up there a star
shining bright for me –
July night

lassù una stella
brilla splendente per me –
notte di luglio

Anna Maria Domburg - Saneristoforo

Chase Gagnon

last star
the weight of snowflakes
on my lashes

ultima stella
il peso dei fiocchi di neve
sulle mie ciglia



Chase Gagnon

Angela Giordano

Fraſi d'amore
ſui ritagli di carta
attendo l'alba

*

Canne di bambù
coſì lunga l'attesa
di queſto amore

*



Angela Giordano

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her right hand raised towards a starry night sky. The scene is bathed in a soft, ethereal light, likely from the stars themselves. The background is a deep, dark blue/black, filled with numerous small, bright white and blue stars of varying sizes. The woman's face and hand are softly lit, creating a dreamlike atmosphere.

Lia Grassi

stelle e tanzaku –
nei cassetti del cielo
i nostri sogni

*

nelle stelle
il riflesso del vento
e del mio amore per te

Lia Grassi

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a starry night sky. Her hands are raised, reaching towards the stars. The background is a dark, deep blue sky filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, creating a sense of depth and wonder. The overall mood is contemplative and awe-inspiring.

Eufemia Griffio

Gamma Orionis...
a blue star crosses
the July sky

Gamma Orionis...
una stella blu attraversa
il cielo di Luglio

(Asahi Haikuist Network, July 7)

*

Tanabata Matsuri ...
the stars will shine
again

Tanabata Matsuri...
le stelle brilleranno
ancora

Eufemia Griffio

A woman with long dark hair is shown in profile, her hands raised in a prayer gesture. She is looking upwards towards a dark sky filled with numerous bright, out-of-focus stars. The lighting is soft and ethereal, highlighting her face and hands.

Lucia Griffio

dream ...
the slow moving
of a prayer

*

un sogno
il lento muoversi
di una preghiera

Lucia Griffio

Elisa Guidolin

Notte d'estate –
le lucciole tra i rovi
il cielo sotto sopra

Summer night –
fireflies among the brambles
the sky is up-side down

*

È Tanabata –
cielo di desideri
stelle brillano

Elisa Guidolin

Angiola Inglese

stelle e bambù -
questa luce di luna
solo stanotte

Angiola Inglese

Antonio Mangiameli

le cose dette
le cose non dette –
stella cadente

*

stella cadente –
la corsa della luce
lunga un attimo

Antonio Mangiameli

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is bathed in a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon, creating a dreamlike atmosphere. The background is a deep, dark blue/black, filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, including some with soft halos. The woman's face and hands are highlighted by a gentle, cool-toned light, making them stand out against the dark background. Her expression is one of wonder and contemplation.

Andy McLellan

all that
I have become
clouds and water

tutto quello
che sono diventato
nuvole e acqua

*

starlight
wondering what else
I have forgotten

luce stellare
chiedendomi cos'altro
ho dimenticato

Andy McLellan

Valentina Meloni

Oh to be a star —
shining in the night
of your life

Oh essere una stella —
Splendente nella notte
della tua vita



Valentina Meloni

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a dark sky filled with numerous bright stars. She has her hands raised, palms facing each other, as if feeling the breeze or reaching for something. The overall mood is dreamy and romantic.

Claudia Messelodi

summer wind
a thrill through my senses
I look for your eyes

vento d'estate
percorsa da un brivido
cerco i tuoi occhi

*

your scent
still tangled in my dreams
lake breeze

il tuo profumo
impigliato ai sogni
brezza lacustre

Claudia Messelodi

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The sky is filled with numerous bright stars of varying sizes, creating a sense of depth and wonder. The woman's face is partially illuminated by the light from the stars, and her hands are also lit up, as if they are reaching out to touch the stars. The overall mood is one of awe and contemplation.

Lori A. Minor

connect the dots
I trace a star
in his freckles

unire i puntini
traccio una stella
tra le sue lentiggini

(previously published in Issue 22 of *Prunę Juice*)

Lori A Minor

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon, creating a dreamlike atmosphere. The background is a deep, dark blue/black, filled with numerous small, bright white stars of varying sizes. The woman's face and hands are highlighted with a soft, blueish-white glow, suggesting a connection to the celestial elements above her.

Doris Pascolo

Honeymoon—
somewhere
... beyond time

Luna di miele—
da qualche parte
... oltre il tempo

(Asahi Haikuist Network – July 7)

Doris Pascolo

Margherita Petriccione

Luce lunare...
il tuo freddo profilo
fatto di roccia,
possa sfiorarlo il volo
di quest'ultima lucciola

Margherita Petriccione

A woman with long dark hair, wearing a blue dress, is shown in profile, looking upwards towards a dark night sky filled with stars. The lighting is soft and blue, creating a dreamy atmosphere. The text is overlaid on the left side of the image.

Madhuri Pillai

Tanabata night...
a wish for her daughter
she whispers to the mist

notte di Tanabata ...
lei sussurra nella nebbia
un desiderio per sua figlia

*

fragrance swirls
from the incense sticks
she pens a Tanabata wish

vortici di fragranza
dai bastoncini di incenso
lei pensa un desiderio a Tanabata

Madhuri Pillai

Anthony Q. Rabang

beach wedding
two moons kissing
on the horizon

matrimonio sulla spiaggia
due lune baciandosi
all'orizzonte

*

long road home
northern lights
paint a smile

lunga strada di casa
aurore boreali
dipingono un sorriso

Anthony Q. Rabang



Dolores Santoro

in un tanzaku
la storia di un amore
si fa leggera

cercasi moglie
Tanabata è la mia
ultima spiaggia

Dolores Santoro

Maria Teresa Sisti

partenza all'alba –
lascio solo un tanzaku
appeso all'uscio
sopra una scia di stelle
colgo il passo del mio uomo

Maria Teresa Sisti

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is bathed in a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon. The overall mood is contemplative and serene.

Rachel Sutcliffe

moonless night
my grief
even darker

notte senza luna
il mio dolore
ancora più oscuro

*

summer's end
the lingering warmth
of your words

fine dell'estate
il calore persistente
delle tue parole

Rachel Sutcliffe



Maria Laura Valente

summer rendezvous –
where sea and sky collide
a perfect blue

incontro estivo –
dove il cielo incontra il mare
un blu perfetto

*

baci salati –
ombre di salsedine
sulla tua pelle
la luce delle stelle
rischiara questa notte

Maria Laura Valente

Valeria Simonova - Cecon

Due articoli su Tanabata Matsuri



Probabilmente non tutti di voi lo sanno, ma...
Tanabata, il settimo giorno del settimo mese secondo il
vecchio calendario lunare in Giappone segnava l'arrivo
dell'autunno. Nel *saijiki* giapponese Tanabata è un
kigo dell'inizio autunno. Con l'arrivo nell'epoca Meiji
del calendario solare le stagioni si sono "spostati" un
po' indietro, e il settimo mese diventò Luglio.. mentre
prima cadeva più o meno all'Agosto.
Per noi in Italia Tanabata è solo l'inizio del periodo
più caldo dell'anno, quindi l'ambientazione della festa
è diversa. Però mi pare affascinante e meraviglioso che
una festa tradizionale giapponese è così largamente
conosciuta e pure festeggiata (soprattutto negli
ambienti poetici degli *haijin*) in Italia! Sembra una
specie di San Valentino estivo!

七夕や秋を定むる初めの夜

tanabata ga aki o sadamuru hajime no yo

Ah, Tanabata!

la prima notte che fa
arrivare l'autunno

Matsuo Basho

Haiku di Kobayashi Issa
tradotti per Memoria da Valeria Simonova- Czecan

隠家も星待顔の夜也けり
kakuruga mo hoshi machi-gao no yo nari keri

anche nella capanna
dell'eremita – la faccia in su
aspetta la Tanabata

髪のない天窓並べて星迎
kami no nai atama narabete hoshi mukae

aspettando
le stelle di Tanabata –
teste calve in fila

おわかいぞ若いぞ夫婦星
o-wakai zo yare o-wakai zo mezoto hoshi

così giovani!
così giovani le stelle
dello sposo e della sposa!!

Valeria Simonova – Czecan

Gli Autori



A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards and to the right. Her hands are raised, palms facing each other, as if she is reaching towards something. The background is a dark, starry night sky with many small, bright stars. The overall mood is contemplative and ethereal.

Elisa Allo
Stefania Andrèoni
Pasquale Asprea
Maria Pina Belfiore
Marina Bellini
Elisa Bernardinis
Karoline Borrelli
Giusy Cantone
Lucia Cardillo
Marta Chocilowska
Stefano d'Andrea
Rosemary Di Falco
Michèlina Di Martino
Severa Disingrini
Anna Maria Domburg-Sanceristoforo
Chaz Gagnon
Angela Giordano
Lia Grassi
Eufemia Griffò
Lucia Griffò
Elisa Guidolin
Angiola Inglese
Antonio Mangiameli
Andy Mellan
Valentina Meloni
Claudia Messolodi
Lori A Minor
Doris Pascolo
Margherita Petriccione
Madhuri Pillai
Anthony Q. Rabang
Dolores Santoro
Maria Teresa Sisti
Rachel Sutcliffe
Maria Laura Valente

e con il contributo
di Valèria Simonova – Czeon



Tanabata Matsuri
edizione 2017 ©